

Football match

From: BBC Learning English (<https://www.bbc.co.uk/learningenglish>)



English

Joe loved football.

He played it with his friends at school, in the park with his dad on weekends, and sometimes he even played it with his little sister, Bella, in their back garden.

She usually missed the ball when she tried to kick it. But it was better than nothing.

“I wish I could be on the school team,” Joe told his friend, Finn.

But maybe because he was small for his age, he never got chosen.

Then one day at break time, when Joe was playing football with his friends, Mr Burton, the football coach, came over.

“How would you like to play for the school team this weekend?” asked Mr Burton.

Joe felt like he was going to burst.

“I'd love it!” he said.



Français

Joe adorait le football.

Il y jouait avec ses amis à l'école, dans le parc avec son père le week-end, et parfois même avec sa petite sœur Bella dans leur jardin.

Elle ratait souvent le ballon quand elle essayait de le frapper. Mais c'était mieux que rien.

« J'aimerais faire partie de l'équipe de l'école », dit Joe à son ami Finn.

Mais peut-être parce qu'il était petit pour son âge, il n'était jamais choisi.

Puis un jour, pendant la récréation, alors que Joe jouait au foot avec ses amis, M. Burton, l'entraîneur, s'approcha.

« Ça te dirait de jouer dans l'équipe de l'école ce week-end ? » demanda M. Burton.

Joe avait l'impression qu'il allait exploser.

« J'adorerais ! » dit-il.

Joe felt so excited that he couldn't wait to tell Mum and Dad. But there was a problem.

"I'm so pleased for you," said Mum.

"But – oh dear – I'm not sure you can play this weekend. You see, Dad and I are away, and you and Bella are going to stay with Gran."

Gran lived close by. She often looked after Joe and Bella when Mum and Dad were busy.

"But I've got to," Joe said. "It's my big chance!"

Gran had made plans to take them for a long walk with her dog, Selby, on Saturday morning.

But when she heard, she said she would take Joe to the football match instead.

"Of course, I'll have to bring Bella and Selby too."

Joe wasn't sure about this. Bella could be such a nuisance. You never could be sure what she might do!

On Saturday morning Joe found it hard to eat breakfast, he was so nervous.

He gave some of his toast to Selby when Gran wasn't looking.

Joe était si excité qu'il avait hâte de le dire à ses parents. Mais il y avait un problème.

« Je suis très contente pour toi », dit sa mère.

« Mais – oh là là – je ne suis pas sûre que tu puisses jouer ce week-end. Tu vois, Papa et moi serons absents, et toi et Bella allez chez Mamie. »

Mamie habitait tout près. Elle s'occupait souvent de Joe et Bella quand leurs parents étaient occupés.

« Mais je dois y aller », dit Joe. « C'est ma grande chance ! »

Mamie avait prévu de les emmener faire une longue promenade avec son chien Selby samedi matin.

Mais quand elle l'apprit, elle dit qu'elle emmènerait Joe au match à la place.

« Bien sûr, je devrai aussi emmener Bella et Selby. »

Joe n'était pas très rassuré. Bella pouvait être embêtante. On ne savait jamais ce qu'elle allait faire !

Le samedi matin, Joe avait tellement le trac qu'il avait du mal à avaler son petit-déjeuner.

Il donna un peu de son pain grillé à Selby pendant que Mamie ne regardait pas.

The football pitch was in the park. There were lots of kids getting ready, and lots of parents standing at the side to watch. Some of them had dogs. The dogs barked at Selby and Selby barked back.

Gran and Bella waved at Joe as he ran onto the field. "Good luck!" they shouted.

Joe was pleased to see that Gran was keeping tight hold of Selby and Bella. Selby was pulling hard on her lead, and Bella was jumping up and down. Poor Gran looked close to being pulled in two!

The whistle blew and the match began. Joe ran up the field with the ball. He was about to pass it when a big boy from the other team crashed into him. He was almost twice as big as Joe. All the breath was knocked out of Joe, and the ball went off the pitch.

Joe hoped the referee would show the boy a yellow card. But the referee didn't seem to have noticed. Maybe there had been too many players in the way. After that, whenever the referee wasn't looking in their direction, the big boy would give Joe a shove. It made it really difficult for Joe to play well.

The next time the ball came towards them, the big boy stuck out his foot and tripped Joe up.

Le terrain de football se trouvait dans le parc. Beaucoup d'enfants se préparaient, et de nombreux parents se tenaient sur le côté pour regarder. Certains avaient des chiens. Les chiens aboyaient sur Selby et Selby leur répondait.

Gran et Bella firent un signe de la main à Joe lorsqu'il courut sur le terrain. « Bonne chance ! » crièrent-elles.

Joe était content de voir que Gran tenait fermement Selby et Bella. Selby tirait fort sur sa laisse, et Bella sautait dans tous les sens. La pauvre Gran avait l'air de se faire tirer dans deux directions à la fois !

L'arbitre siffla et le match commença. Joe remonta le terrain avec le ballon. Il allait faire une passe lorsqu'un grand garçon de l'équipe adverse le percuta violemment. Il était presque deux fois plus grand que Joe. Joe eut tout le souffle coupé, et le ballon sortit du terrain.

Joe espérait que l'arbitre donnerait un carton jaune au garçon. Mais l'arbitre n'avait pas l'air d'avoir vu. Peut-être qu'il y avait trop de joueurs devant lui. Ensuite, chaque fois que l'arbitre ne regardait pas, le grand garçon donnait une bousculade à Joe. Cela rendait le jeu très difficile pour lui.

La fois suivante, quand le ballon arriva vers eux, le grand garçon tendit la jambe et fit trébucher Joe.

“Hey!” yelled Finn, as Joe lay on the ground. “Did you see that?”

« Hé ! » cria Finn, alors que Joe était allongé par terre. « Vous avez vu ça ? »

But the referee said that it had been an accident.

Mais l’arbitre déclara que c’était un accident.

Selby and Bella had seen.

Selby et Bella, eux, avaient vu.

Selby tugged on her lead and barked at the referee.

Selby tira sur sa laisse et aboya contre l’arbitre.

“Please control that dog,” the referee told Gran. “Or I will ask you to leave!”

« Veuillez contrôler ce chien, » dit l’arbitre à Gran. « Sinon je vais devoir vous demander de partir ! »

Gran was trying so hard to hold Selby that she let go of Bella's hand. Bella ran onto the pitch and up to the boy who had tripped Joe.

Gran tenait Selby si fort qu’elle lâcha la main de Bella. Bella courut sur le terrain jusqu’au garçon qui avait fait tomber Joe.

“Don't you dare trip up my brother!” she told him. “I saw you push him too!”

« Ne t’avise pas de faire tomber mon frère ! » lui dit-elle. « Je t’ai vu le pousser aussi ! »

Joe was really embarrassed. But, to his surprise, most of the parents and players were on Bella's side. Some of them began to cheer.

Joe était très embarrassé. Mais, à sa grande surprise, la plupart des parents et des joueurs étaient du côté de Bella. Certains commencèrent même à l’encourager.

“She's quite right,” they said. “That big boy's a bully! It's disgraceful!”

« Elle a tout à fait raison, » disaient-ils. « Ce grand garçon est un tyran ! C’est honteux ! »

Gran grabbed hold of Bella. For the rest of the match the bigger boy didn't dare touch Joe. And after fifteen minutes – Joe scored a goal!

Gran rattrapa Bella. Pendant le reste du match, le grand garçon n’osa plus toucher Joe. Et après quinze minutes – Joe marqua un but !

“Can I always come and watch you play football?” asked Bella at the end of the game. And Joe said she could.

« Je peux toujours venir te regarder jouer au foot ? » demanda Bella à la fin du match. Et Joe répondit que oui.